

AFUA COOPER¹: UN ESPÍRITU CREATIVO Y DEMOCRÁTICO HECHO POEMA. ENTREVISTA.

AFUA COOPER: A CREATIVE AND
DEMOCRATIC SPIRIT MADE POEM.
INTERVIEW.



Por

Sandra Erika Gómez Osorio²

M. S. Ed, Southern Illinois University at Carbondale,
USA

sandraoye@gmail.com

Ana María Gómez Vélez

Poeta y escritora

anamariagomezvelez@gmail.com

Resumen: Esta es una entrevista a la poeta laureada y académica en la historia, la esclavitud y la diáspora africana en Canadá, Afua Cooper. La Doctora Cooper estuvo en Cali como expositora a la Feria Internacional del Libro y la Cultura, FILCA, en el año 2015. La entrevista ha sido actualizada y editada para este número de la revista Nexus.

Palabras clave: Diáspora, Cultura negra canadiense.

Abstract: This is an interview to the laurate poet and senior academic in the history, the slavery and the African diaspora in Canada, Afua Cooper. In 2015, Dr. Cooper was in Cali as a guest speaker in the Feria Internacional del Libro y la Cultura, FILCA. This interview has been updated and edited for this number of Nexus magazine.

Key words: Diaspora, Black Canadian culture.



“El espíritu detrás de mi trabajo como académica y artista multidisciplinaria es democrático. Mi meta es cerrar la brecha que hay entre la academia y el mundo en general”.

Afua Cooper, nacida en Jamaica, es escritora, profesora universitaria, artista multidisciplinaria e investigadora en temas como esclavitud, abolición, diáspora africana, libertad, educación negra, estudios de las mujeres y jóvenes, lo que la convierte en una de las figuras más importantes en el campo de Estudios Afro-Canadienses. Es creadora y fundadora del movimiento de poesía Dub en Canadá, donde está radicada hace más de 35 años. Invitada a FILCA en el año 2015, feria de ese año dedicada a la población afro-descendiente y la herencia caribeña, la doctora Cooper fue entrevistada. Para la convocatoria de la revista Nexus esta entrevista fue actualizada; vía correo electrónico se le solicitaron poemas, una biografía actualizada³ y se le formularon algunas preguntas más.

¿Qué es la poesía?

AC: Poesía para mí es la forma en que dejo a mi imaginación crear otra manera de mirar al mundo. Otra manera de ser, otra manera de crear una nueva realidad. También utilizo la poesía como una manera de pensar sobre la vida.

La poesía para mí es una manera de crear un nuevo mundo basado en justicia, igualdad, compasión y amor por cada persona. Sí, definitivamente eso es poesía para mí, y es también usar los temas de la vida cotidiana y de la vida espiritual para tejer ese tapete que es la vida.

¿Cuándo empezó a escribir poesía?

AC: Empecé a escribir poesía en la escuela primaria en Kingston, Jamaica. Jamaica es una sociedad que se basa en la poesía. Cuando yo iba a la escuela a finales de los 60 y comienzos de los 70, nosotros teníamos día de la poesía. Cada viernes leíamos poesía escrita por escritores y escritoras caribeños, memorizábamos los poemas y los recitábamos en una especie de concurso de declamación. También teníamos que escribir nuestros propios poemas. De esa forma nos animaban a escribir. Algunos de esos poemas se publicaban en un periódico infantil que llegaba a nuestras casas. Lo que era fantástico. Era como una atmósfera, la poesía estaba entrelazada con la escuela. No sé cómo sea ahora, pero en esos tiempos la poesía y la literatura estaban muy presentes.

Yo generalmente escribía sobre temas históricos; por ejemplo, los héroes. Jamaica tiene cinco héroes nacionales y escribía sobre ellos, y sobre algunos temas que son típicos cuando se empieza a escribir poesía: los arcoíris, los árboles, la puesta del sol, la luna, sobre la naturaleza...

¿Cuáles son los temas sobre los que escribe ahora en su poesía?

AC: Yo escribo acerca de la situación contemporánea de la vida de la gente negra. Esto para mí es un legado de la esclavitud. Escribo sobre la esclavitud, la resistencia de la gente negra a un genocidio real y psicológico. Veo hoy que el racismo anti-negro es global. Sean los africanos ahogándose en el mar Mediterráneo, o la gente negra sobre la que se orina la gente blanca en Europa. Al mismo tiempo veo el capitalismo blanco del mundo que saquea y roba a África. Veo el trato a la gente negra en Suramérica y el Caribe, cómo sus tierras y recursos son arrebatados por los gobiernos corruptos. Escribo sobre estas cosas. Escribo sobre historia y la importancia del lugar. Escribo sobre el esfuerzo y la resiliencia de las mujeres negras. Escribo sobre la memoria. Escribo sobre espiritualidad. Escribo sobre la gente negra que encuentra y vive la alegría.

El poema “RaRa” habla de cultura, resistencia, belleza y arte. RaRa, se refiere a la cultura performativa específica haitiana. Las personas africanas esclavizadas traían su cultura con ellas de Dahomey⁴ a Haití. Yo vi muchas bandas RaRa en Martinica en el carnaval de 2016. Ellos eran simplemente maravillosos. Por supuesto, como poeta, empecé a imaginar que estas bandas eran compuestas de esclavos que huyeron, Maroons, quienes estuvieron resistiendo a ser esclavos. También hablo de la colonización francesa de la isla y de la muerte de las personas nativas y de cómo resistieron al régimen francés. En el poema RaRa, yo traigo al africano y al indio (los nativos) juntos resistiendo el gobierno colonial y construyendo cultura. Por supuesto Toussaint L’Overture y la emperatriz Anacaona aparecen en el poema como héroes y vengadores originales.

Ra Ra⁵

(Poem written in honour of the carnival in Fort-de-France, Martinique,
and to the genius of the Haitian people who created Ra Ra culture)

What, what is this I hear!
a thousand drums playing
Ratatat, ratatat ratatatat!!!!
and Max Roach conducting!
Ratatam, ratatam, ratatam!
trap drums
djembes
and congas
and the voices of a hundred archangels
chanting into the wind

Ra Ra Ra Ra Ra Ra
the drums scream the name of
Dahomey
but this is Fort-de-France
Dahomey is on the other side of the ocean!

What is this I hear!
Ra Ra drums awakening the city
a dog howls
I look through the window
he dives into the sea
and disappears while swimming
to the other side of the harbour

a cock, its circadian clock re-calibrated,
crows at 15 minutes to midday
Ra Ra rhythms have remade the world

But this is not Haiti
how come these Ra Ra people are marching
all over Foyal?
sending vibrations into the earth, the air, and the sky?
answering secret rhythms with sacred rhythms
I am sure they are not mortal beings
but a celestial horde
on the march with Babatunde Olatunji

The sound of trap drums
saah saah yeahing up to the hills
to Didier
Morne Tartenson
Trenelle
even up to the Balata Road
way past Tivoli
to the volcano named Mont Pelee
and from the peak of the hill
the drummers and trumpeters
look down onto the harbour
look way past the horizon
and beat their thoughts onto the air
sending back the colonizer and Indian killer
d'Esnambuc
to the deepest dungeon of France
re-crowning Chatoyer
beating the martial rhythms for triumphant
Kalingo warriors
reversing the traite negrier
stitching whole again Africa

And in the distance
from the direction of Lamentin
I hear the pounding of hooves
Dum dum dum doom doom doom doom
the earth trembles in unexpected bliss
I see clouds of brown dust spiraling into the sky
I feel the hot breath of panting steeds
Rushing toward the city
somewhere, there is a clash of cymbals
a gate opens
mounted men holding a landscape
of asafo flags rush through
sparks of fire rise from the horses' hooves

what is this?
the cavalry
led by the fugitive named Mathieu Leviellé?

From the savannah the drummers advance
beating on a thousand drums
blowing on horns and trumpets
bamboo sticks
maracas
Shaka shaka shak
not made by human hands

African captives chained
at the bottom of slave ship
drowned in ship wreck at Anse Cafard
and from the volcano at Mont Pelee
I hear dem weeping, wailing
and gnashing their teeth
a fury of chains clanking
as the ship crashed on the rocks and sank
to the bottom of the sea
sombre ghosts stand on the beach
look across the ocean—take us back to Benin!
now, they walk across the landscape at Diamond Rock
beating their chests and chanting a salt-water dirge

Ra Ra from Dahomey
Ra Ra from Haiti
Ra Ra in Fort de France
Ra Ra blowing onto the Caribbean Sea
toward St. Lucie
and La Dominique
way up to les Iles des Vierges
and down to the tip of Venezuela
creating the archipelago of RIDDIMS⁶

And then a boy
14 years old
pierces the air
with the fury from his trumpet
and suddenly the cacique Bohechio stirs from his sleep
rubs his eyes
grasp his conch shell
and blows a message to Hatuey



to l'Overture, Dessalines, Christophe, Cecile Fatima
and Huracan blows his breath over the sea, hurricane a come! Unu bettah run,
hurricane a come!
meanwhile, Queen Anacaona,
Empress of Hispaniola
stands on the tallest point of Ayiti
and begins to whirlwind a final dance
for independence
Ra Ra!
Ra Ra!
Ra Ra!
Ra Ra!⁷

“Shots Rang Out” habla de la cultura de las armas en la ciudad de Halifax, donde vivo. Es principalmente la juventud negra quien resulta víctima de este tipo de violencia. Veo los tiroteos a jóvenes negros en Halifax, en otras partes de Canadá, en las Américas como una forma de genocidio. De nuevo, yo invoco *the Middle Passage* donde millones de personas africanas murieron cuando fueron lanzadas desde los barcos de esclavos. Los huesos de millones de nuestros ancestros aún están tendidos en el fondo del océano Atlántico. En Halifax y en otras ciudades canadienses, veo los tiroteos y la muerte de nuestros jóvenes negros como otro *Middle Passage*. Pero el mundo blanco, que causa esto, se queda parado y no hace nada porque simplemente no le importa. El poema termina con la madre/mamá llorosa, afligida, y sollozando, como María (madre de Jesús), por la pérdida de los hijos/niños. “Mammy ban her belly and bawl”. Entonces para mí, la emancipación total para la gente negra no se ha realizado. La esclavitud no está totalmente abolida. Aun estamos esperando nuestra libertad.

Shots Rang Out On My Street Today
(A Poem in Dub)

Boyakka! Boyakka! Boyakka! (sounds of gun shots)
Boyakka! Boyakka! Boyakka!
Boyakka! Boyakka! Boyakka!

Shots rang out on my street today
Three black yoots lay dead
Shot inna dem head

And dem madda ban har belly and bawl
And dem madda ban har belly and bawl

Boyakka! Boyakka! Boyakka!

Black Uhuru did say
Di yoots of Eglinton⁸
Won't put down dem Remington
Di yoots of Brixton won't put down dem Smith and Wesson
But I Afua Cooper say,
Di yoots of Halifax won't put down dem scorpion
Di yoots of dartmut
Won't put down dem glock

Annada one die inna di miggle passage
Annada one lost inna di miggle passage

And mommy ban har belly and bawl
And mommy ban har belly and bawl

Here in Halifax
Some call it Hellafacts
Capital of Nova Scotia
New Caledonia
New Scotland
Albion-ia
Halifax
The shiny white city on the hill
The promised land
The new Jerusalem

Our children die
We ask why
As a madda ban har belly and bawl
As a madda ban har belly and bawl

The pastor cry out loud
“peace in the east
put down the guns,
save our sisters and sons!”

The police chief seh
“arrest is not the answer, we have to get to the root of the matter”

the social worker step up
“we know the ansa
it is social isolation
educational marginalization

economic deprivation
that is the cause of this situation
time to write another dissertation.”

No we do not want this new Jerusalem
Let us step up into mount zion
Zion train is coming our way!⁹

Black Uhuru seh
Di yoots of Eglinton
Won't put down dem Remington
Di yoots of Brixton won't put down dem Smith and Wesson

And I Afua Cooper seh
Di yoots of Halifax won't put down dem scorpion
And glock
Di yoots of dartmut
Carry dem gun beneath dem shut

How dem get the guns?
How dem get the guns?
Canada has gun control
How dem get the guns?

Shots rang out on my street today
Three black yoots lay dead
Shot inna dem head

Annada one killed inna di miggie passage
Annada one murdered inna di miggie passage
Annada one died inna di miggie passage
And mammy bann har belly an bawl,
and mammy ban har belly an bawl!
Mammy ban har belly and bawl

She seh
Mi wash belly
Mi only pickney
Mi wash belly

Shots rang out on my street today
Three black yoots lay dead
Shot inna dem head

Boyakka! Boyakka! Boyakka! (sounds of gun shots)
Boyakka! Boyakka! Boyakka!
Boyakka! Boyakka! Boyakka!

¿Cómo es su rutina cuando escribe poesía, tiene un horario especial, un lugar o escribe de improviso cuando le llega la inspiración?

AC: La respuesta es sí a las dos formas de escribir. Tengo una rutina, escribo entre las 4 y las 8 de la mañana pues soy profesora universitaria. Algunas veces las cosas llegan totales y completas, otras veces son solamente borradores, como retazos de ideas.

Cuando viajo lo hago con un pequeño cuaderno porque una nueva idea puede aparecer viajando, caminando al lado de un río y después puedo pulir algunas de estas ideas. Otras veces tengo en mi cabeza una idea, incluso antes de ponerla en papel. Puedo vivir con esa idea largo tiempo hasta que me digo: ahora es el momento para escribirla.

Doctora Cooper, usted aparece en la lista de los Dub poetas notables en el mundo. ¿Podría explicar que es ser una poeta Dub?

AC: Como una poeta Dub siento que tengo una responsabilidad con la palabra. Mi trabajo es usar la palabra para hablar una poética de liberación, de emancipación y de júbilo. Creamos alegría y júbilo a través de nuestra música, danza, arte, nuestras familias, nuestra cocina, nuestra vestimenta, nuestros amores. Y como poeta Dub tengo que dar voz a estos temas. Tengo que re-soñar la vida negra como una vida de posibilidades. Sí, el poeta o la poeta tienen que ser personas soñadoras. Yo tengo que capturar una gran visión del amor, la belleza y la danza. La poesía Dub representa una poética del reconocimiento y del respeto, especialmente para aquellos que son hijos e hijas de África. El Dub está enraizado sin duda en la historia. Su musicalidad es primordial. La Dub es una poesía que está interesada en la justicia social y la democracia. Para mí, también tiene que ver con la liberación de las mujeres.

¿Cómo ha sido la experiencia de publicar sus poemas a través de multimedia como los CDs?

AC: He grabado mis poemas en dos CDs. Esta es una forma fenomenal para conseguir que el trabajo circule. También porque algunas personas no son letradas. O algunas personas no pueden leer. Así que escuchar la poesía en los CDs es genial. Las personas pueden escuchar los *riddims* en los poemas. Ellas tienen la experiencia de oír, de tener los sonidos de las palabras y sentir las penetrando sus seres.

¿Qué mujeres la han impactado en su vida?



AC: Hablando personalmente, las mujeres de mi familia, mis dos abuelas, mi madre y sus siete hermanas. La hermana mayor de mi madre, que se llama Erfreda, ayudó en mi crianza. Yo las miro a ellas, a mis tías, mi madre y mis abuelas para encontrar inspiración. Estas mujeres son mi modelo a seguir.

Hablando de las heroínas, Jamaica tiene a Nanny, una mujer que lideraba a rebeldes jamaicanos de las comunidades palenques. Ella era líder de los Maroons. Era partera, herbolaria, protegía a los niños y era estratega militar. Es reconocida por haber desarrollado el método de proteger a los soldados Maroons, cubriéndolos con hojas y ramas de arbustos de manera que los ejércitos británicos pensarán que eran árboles, y en los territorios ellos pasaban a las personas sin saberlo. Nanny es reconocida por haber inventado esa estrategia de camuflaje. Ella es muy, muy importante en la historia jamaicana, reconocida como líder, como mujer, es alguien a quien la gente ama y admira mucho, no solo en Jamaica sino también en el resto del Caribe. Es una persona que yo guardo cerca de mi corazón.

Está también Harriet Tubman¹⁰ una líder femenina, esclavizada, de Estados Unidos, que llevó a las personas a la libertad utilizando la red antiesclavista conocida como Underground Railroad. Las ayudó a escapar y a llegar a Canadá. Ella siempre viajaba con una pistola. Fue una Nanny del siglo XIX. Harriet Tubman era muy espiritual. Nunca se embarcaba en una misión de libertad sin invocar ciertas ayudas. Se dice que antes de cualquier misión de liberación se comunicaba con espíritus, con ancestros a través de los sueños. Ella decía que hablaba directamente con dios, quien le indicaba a dónde ir y cuándo. Esta mujer es realmente muy importante en mi propia vida.

En sus palabras, ¿qué es historia y qué es memoria?

AC: Es probablemente lo mismo (risas). Historia realmente es un relato. Relatos del pasado. Usted sabe que **history** es el relato de él, **herstory** es el relato de ella y **minestory** es mi relato (un juego de palabras en inglés). Nosotros accedemos a estos relatos a través de una gran variedad de medios: documentos de archivística, tradición oral, periódicos, a través de diferentes formas...

La memoria es cómo nosotros recordamos el pasado. En ese sentido mi recuerdo del pasado es muy diferente del recuerdo suyo. Mi abuela puede tener una historia de un evento que será muy distinta a la que otra abuela pueda contar del mismo evento. Nosotros ahora conocemos lo que dicen los científicos, que a través de nuestro ADN tenemos lo que se llama la "memoria genética". Entonces sabemos que como gente negra tenemos una memoria genética de África antes de la esclavitud, de la esclavitud y de después de la esclavitud. Tenemos todas estas memorias genéticas, así

que la memoria en estos casos se convierte en algo casi biológico o fisiológico, que está codificado dentro del ADN. Lo que a mí me gusta hacer, con lo que me gusta jugar, es traer la historia, el relato, con la memoria o cómo nosotros recordamos la historia. ESA historia.

¿Cómo podría ser un ejercicio de memoria histórica desde las mujeres para un país que atraviesa el post-conflicto y construye la paz, como es el caso de Colombia, en el año 2019?

AC: Las mujeres son las guardianas de las historias. Ellas pueden contarte qué había allí antes de la guerra y de que las tensiones ocurrieran. Aún si ellas nacieron durante la lucha, ellas habrán escuchado historias de sus abuelas, quienes recuerdan el tiempo de paz. Escuchar a las mujeres yo creo que es la clave porque las mujeres son las más vulnerables a toda clase de atrocidades. Ellas pierden sus hijos, sus compañeros. Las mujeres tienen el derecho de ver a sus hijos vivir y crecer convertidos en adultos. Las mujeres tienen el derecho a sus vidas. Las mujeres tienen la solución a los problemas del país. Pero ¿quién las escucha?

Cali es una ciudad con el 26,2%¹¹ de su población afrodescendiente. Hay problemas sociales como el racismo y la discriminación ¿Hay racismo y discriminación en Canadá?

AC: Hay racismo y discriminación en Canadá contra la población negra, la población con herencia africana. Existen reportes como el de la Comisión Canadiense de Asuntos Legales que observa la Discriminación en contra de las personas negras, especialmente en lo relacionado con la ley de policía. Ese reporte fue hecho por las Naciones Unidas y fue presentado en Ginebra en octubre de 2014. Hay otro reporte que salió en mayo de 2015 para el Comité de la Verdad y la Reconciliación y fue hecho para tratar todos los asuntos sobre racismo y discriminación con base en la raza en la gente de Canadá. Una gran cantidad de personas hizo sus descargos en esos archivos. El Primer Ministro del país pidió disculpas y fueron entregados dineros de reparación a las comunidades de poblaciones nativas debido a que enfrentaban discriminación permanente. Estas comunidades sufrieron en términos de haber sido desplazadas de sus tierras, de las cuales los recursos fueron extraídos. Hay que decirlo claro: Canadá fue colonizada. Es un país colonizado por inmigrantes que practicaron el racismo y la discriminación especialmente contra la gente nativa y la gente negra.

¿Cuál ha sido el papel de las mujeres y sus organizaciones como creadoras de cultura en América?

AC: Las mujeres, por el mismo hecho que son quienes traen los niños al mundo, son las trabajadoras principales de la agricultura, hacen la gran parte del trabajo para el avance de la humanidad, convirtiéndolas en las principales constructoras de cultura.

Mao Zedong dice “las mujeres sostienen la mitad del cielo”; pero en mi opinión las mujeres sostienen tres cuartas partes del cielo. Aun así las mujeres son quienes sufren desproporcionadamente por la falta de educación, tienen los peores resultados sobre su salud, son las más pobres del planeta, y, en tiempos de conflicto son las que sufren más. Por consiguiente, debido a que las mujeres han tenido una mirada “hacia adentro”, son las que pueden ofrecer soluciones que sean empoderadoras no sólo para ellas mismas sino para todo el mundo. En las Américas, son las mujeres las que construyen y avanzan la cultura.

Las mujeres se mueven y migran con la cultura en sus cabezas. Ellas construyen y reconstruyen. Crean ciudades, pueblos y civilizaciones enteras. Como constructoras de cultura pienso en la reina Anacaona de La Española, la reina Nanny de la Jamaica de los Maroons, Carlota de Cuba, Harriet Tubman, las mujeres de los palenques en Colombia, y María Isabel Urrutia Ocoró de Colombia también.

Por último, ¿cuál sería su mensaje a los grupos y organizaciones de mujeres?

AC: El mensaje que les daría a los grupos y organizaciones de mujeres sería: hay fuerza en las mujeres en sí mismas y en las acciones colectivas que realizan. Las mujeres que han sido desplazadas y las mujeres que trabajan con ellas tienen que mirar este colectivo y definirlo -seguramente ya lo han hecho- entendiendo que hay fortaleza. Es difícil sostenerse porque están disminuyendo los recursos, especialmente en términos de dinero.

Mi único consejo es que sigan siendo fuertes, que sigan trabajando juntas, que sigan contando historias, contándose historias entre ellas, y contándolas a los niños, a las nuevas generaciones. Que sigan cantando esas canciones porque nosotras tenemos las canciones, tenemos las historias y que recuerden que la cultura es realmente su riqueza. Que continúen en la producción cultural. Es definitivo, las mujeres tienen que seguirse articulando en la producción de cultura, si no lo están haciendo ya.

Cuando yo pienso al respecto son tantas las veces en que nuestra gente negra ha sido desplazada... Cuando pensamos en esos barcos con las mujeres durante la época del comercio de esclavos y esclavas, era un enorme desplazamiento masivo al ser arrancadas de su tierra madre para cruzar este gran océano Atlántico y a veces el Pacífico e ir aterrizando en ese lugar. No importa qué lugar fuera, Colombia, Jamaica y entonces tenían que empezar otra vez pero no de una manera fácil porque estaban siendo esclavizadas, como propiedad de alguien más y eso era horrible, era malvado.

La gente africana, las mujeres africanas crearon la cultura. Al llegar a estos sitios crearon la riqueza. La emancipación llegó y ahora nosotros sabemos que, por ejemplo, la cultura gastronómica de las Américas, la de Colombia, la de Estados Unidos, la de Jamaica, fue creada por las mujeres negras y esto, estando esclavizadas. Piensen entonces qué maravillosas y enormes cosas creamos nosotras.

El mensaje que quiero darles, decírlas a las mujeres y a las organizaciones de mujeres colombianas, es mirar nuestra cultura como una de las maneras en que podemos empezar el proceso de volver a tejer nuestras vidas, las vidas de las mujeres que han sido esclavizadas.



Notas

¹ Naa Afua Dadesen Cooper

Profesora

Immediate Past James R. Johnston Chair in Black Canadian Studies

Cross-appointed to: Depts. of History, and Sociology and Social Anthropology, Faculty of Graduate Studies, Gender and Women's Studies

Dalhousie University

Halifax, Canada

afua.cooper@dal.ca

² Egresada Escuela de Comunicación Social, Universidad del Valle

³ Dr. Afua Cooper is a senior academic trained in the history of Black people in Canada, and the African Diaspora. Her indomitable research on slavery, abolition, freedom, Black education, and women and youth studies has made her one of the leading figures in African Canadian studies. She currently teaches in the History, and Sociology and Social Anthropology departments at Dalhousie University in Halifax, Nova Scotia, Canada. Her book on Canadian slavery, *The Hanging of Angelique: The Untold Story of Slavery in Canada and the Burning of Old Montreal* broke new ground in the study of Canadian and Atlantic slavery. *Angelique* was nominated for a Governor-General's award, and was named by the CBC as one of the best books published in Canada. Her co-authored publication *We're Rooted Here and they can't pull us up: Essays in African Canadian Women's History* helped centre the study of Black women's history in Canada. Her commitment to social justice education has resulted in her curating five exhibits on Black history, slavery, and freedom. A recognized poet, spoken word artist, and words maestra, Afua helped found the Dub Poetry movement in Canada, and popularized Dub Poetry around the world. She has organized and co-organized five international Dub Poetry festivals in Canada. Additionally, Dr. Cooper has published five books of poetry, including the critically acclaimed *Copper Woman and Other Poems*. She has recorded two poetry CDs, *Worlds of Fire* (2002) and *Love: The Revolution* (2019). She is currently working on a photo-poetry book with German multidisciplinary scholar and artist, Wilfried Raussert. In recognition of her poetry she was installed in 2018 as Halifax Region's Poet Laureate. An Academic leader, Afua founded the Black Canadian Studies Association and the Dalhousie Black Faculty and Staff Caucus. She also established the Black and African Diaspora Studies Minor at Dalhousie. Dr. Cooper's awards and achievements include: Poet Laureate of Halifax; the Ontario Black History Society, Daniel G. Hill Community Service Award (2019); Canadian Trailblazers Award, Historica Canada Recognition (2017); a Social Sciences and Humanities Research Council Scholar of Honour feature (2017); Honouree: *Hanging of Angelique* named as one of the "Best Canadian Books Published," CBC (2016); Honouree: 100 Accomplished Black Women, Ryerson University (2016); Nova Scotia Human Rights Award (2015); and *The Planet Africa Renaissance Award* (2007). The impulse behind the work of this multi-disciplinary scholar/artist is democratic. She aims to bridge the gap between academe and the world at large.

⁴ República de Benín, África.

⁵ Ra Ra es una forma de música, danza, cultura, pintura, rituales religiosos, presentaciones, puestas en escena y creación de bandera enraizada en las tradiciones Voodoo de la república de Benín conocida anteriormente como Dahomey.

⁶ Riddims es creole de Jamaica para la palabra ritmos.

⁷ Glosario para el poema RaRa

Foyal es el término abreviado para Fuerte Real, el Viejo nombre de Fuerte- de- Francia. Babatunde Olatunji es el legendario tamborero que nació para la “música del mundo”, en el siglo XX.

d’Esnambuc es el explorador y colonizador francés del siglo XVII que condujo una guerra colonial devastadora sobre los nativos Kalingo (Caribs) de Martinica y las islas vecinas.

Chatoyer fue el jefe Kalingo de St. Vincent que peleó contra los colonizadores franceses y británicos.

Banderas Asafo son representaciones visuales de las organizaciones guerreras de África Occidental hermosamente creadas. Esta elaboración de una bandera particular fue traída por los africanos esclavizados al Caribe y Suramérica.

Mathieu Leveille fue uno de los verdugos de Canadá. Nacido esclavo en Martinica, escapó eventualmente de la esclavitud. Después fue capturado y vendido al gobierno colonial de Nueva Francia (Canadá) donde nombrado como el ejecutor y torturador real.

Bohechio fue un jefe Taíno en la isla La Española. Peleó una guerra colonial contra los españoles. Hatuey fue el jefe Taíno de Haití que peleó contra los invasores españoles. Escapó a Cuba, donde luego fue capturado y colgado. Es hoy un héroe nacional en Cuba tanto como en Haití.

L’Overture, Dessalines, Christophe, and Fatima son heroes de la revolución de Haití contra Francia. La revolución libero al país de la esclavitud y el colonialismo francés.

Anacaona fue una emperatriz Taíno de la isla La Española al tiempo de llegada de Cristobal Colón. Ella dirigió su gente contra los invasores españoles. Los Taíno perdieron la guerra y Colón colgó a Anacona.

Ayiti es Haití en creole. El último nombre es el nombre Taíno para la isla que significa “tierra de las altas montañas”.

⁸ The youths of Eglinton es una canción popular de Black Uhuru.

⁹ Zion Train es una canción de Bob Marley.

¹⁰ Harrieth Tubman, llamada la Moisés de los esclavos, nació esclava en Maryland, Estados Unidos. Una heroica conductora que durante 10 años salvó a más de 300 hombres, mujeres y niños. Recuperado de https://es.wikipedia.org/wiki/Harriet_Tubman

¹¹ Recuperado de http://www.cali.gov.co/bienestar/publicaciones/51642/cali_segunda_ciudad_con_mayor_poblacin_afrodescendiente_en_el_pas/

Recibido: 24 de Abril de 2019 / **Aprobado:** 30 de Mayo de 2019